

PRINCIPIOS.—La sustancia carnosa que recubre las semillas es ordinariamente un sabor dulce, á veces austero ó agarroso [entonces se llaman *hogadizos*]: aunque inficiona el aliento, no hay duda, pues, que entre sus principios están la fécula, el azúcar mucilago y tanino, y que esté último casi desaparece por la maduración.

PROPIEDADES.—El fruto usado muy comunmente por su dulzura, se considera como muy caliente, que acarrea fiebres y anginas y se cree que las semillas echadas á la boca y mantenidas allí corrigen la fetidez del aliento: su digestion es acompañada ordinariamente de desprendimiento de gases, lo que origina meteorismo. Desecadós al sol su dulce se concentra, pero su digestión se dificulta. Son nutritivos.»

Latín tecnico: *Pithecolobium dulce* Benth.

(18)

Clavijero refiriéndose al *macuahuitl* dice: «Eran tan cortantes que, según el testimonio del P. Acosta se ha visto con una de aquellas armas cortar la cabeza á un caballo de un solo golpe; pero solo el primero era temible, porque las piedras se embotan muy pronto. Llevaban esta arma atada al brazo con una cuerda, para que no se escapase al dar los golpes.»—El Dr. Hernandez—citado por Clavijero—dice que con un golpe de *macuahuitl* se podía partir un hombre de por medio; y el conquistador anónimo—citado tambien por el jesuita—asegura que en una ocasión vió á un mexicano sacar de un golpe los intestinos á un caballo, y á otro que de un golpe dado á un caballo en la cabeza lo dejó muerto á sus pies.

(19)

Zayas Enriquez, siguiendo á la Academia española, dice que es adulteración del mexicano *macuahuitl*; pero Armas, citado por Macías, demuestra que *macana* es de origen castellano, pues se encuentra en un documento del año 1256—; *Se acabó el carbón!* dice el Sr. Macías al terminar su erudito artículo en su gran *Diccionario Cubano*.

(20)

Quachile. Arbol del hule. Latín tecnico: *Castilloa elastica*, F. M.; artoceárpeas. Etim. *Cuahchilli*, comp de cuahuitl, arbol y de chilli chile (V). Se le da este nombre por que la savia del tronco y hojas de este árbol pica como *chile*, de suerte que la traducción propia es «árbol chile» ó «árbol picante.» Los indios lo llaman también *olcuahuitl*, arbol del hule. Ximénez en el largo capítulo que le consagra á este árbol, dice «..... la corteza destila vna goma que los yndios llaman *holli*, y los Españoles corrupto el nombre vie, la qual es al principio de color de leche, y se va poniendo amarilla y vltimamente negra, conuiene á saber después que se aplican y vntan con ella después de averla cogido, y de tal manera salta esta goma que aderezada y puesta en figura de pelota redonda, comunmente se usa della en lugar de pelota de viento, demás desto, es vtil para muchas cosas..... mezclandola con aquellos gusanos que llaman *axin*, y tragando en pelotillas se dice que engendra en quien le toma cierta ligereza extraordinaria con vna prontitud maravillosa para dar vueltas y reboluer y doblar el cuerpo admirablemente, y que ablanda los huesos, de manera que con mucha facilidad se puede doblar á vna y otra parte y mouer el cuerpo como lo hacen los trepadores

..... aquesta es aquella tan celebrada goma, con que los yndios solían exercitar aquel juego de pelota tan admirable de veer que ellos solían usar, el qual se vido algunos años en España, procurándolo Don Hernando Cortéz Marques del Valle, las ojas del arbol que produze esta goma secas y molidas se dice que matan á los Leones, tigres, y á los otros animales fieros.» Clavijero dice: «La resina elástica llamada por los Mexicanos *clín ú oli* y por los españoles del país, *hule*, sale del *olcuahuitl*, árbol elevado, de tronco liso y amarillento. Sus hojas son grandes, las flores blancas y el fruto amarillo, redondo, anguloso. Dentro se encuentran unas almendras del tamaño de las avellanas, blancas, pero cubiertas de una película amarilla. La almendra es de sabor amargo y el fruto nace siempre pegado á la corteza. El hule, cuando sale del arbol, es blanco, liquido y viscoso, despues amarillea, y finalmente toma un color de plomo negruzco, que conserva siempre. Los que lo recojen, le dan por medio de moldes, la forma conveniente al uso á que lo destinan. Esta resina, cuando está condensada, es la sustancia mas elástica de todas las conocidas. Con ella hacían los Mexicanos balones, que aunque mas pesados que los de aire, tienen mas ligereza y bote. Hoy, además de este uso, lo emplean en sombreros, zapatos y otros objetos, impenetrables al agua. Derretido al fuego, el hule da un aceite medicinal. El árbol nace en las tierras calientes, como en las de Ithualapan y Mecatlan, y es muy comun en Guatemala. En Michuacan hay un árbol llamado *tarantaca* por los Tarascos, que es de la misma especie que el *olcuahuitl*, pero se diferencia en las hojas.»

Latín técnico: *Castilloa elastica* Cero.

LECCION XXX.

CUAHUITL, árbol, madera; bajo la forma CUAUH.

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Cazahuatlán..... CUAUHZAHAUA-TLAN: *cuahzahuatic*, cazahuate (V.); *tlán*, junto: « Junto á los cazahuates.»

Cuacoyula..... CUAUHCOVUL-LA: *cuahcoyulli*; *cuacoyul* ó *cuacoyol* (V.); *la*, variante de *tla*, que expresa abundancia: « Donde abundan los árboles de cuacoyol, » « Cuacoyular.»

Cuachichinola... CUAUH-CHICHINOL-LA: *cuahuitl*, árbol; *chichinolli*, muy quemado; *la*, variante de *tla*, que expresa abundancia: « Donde abundan los árboles quemados. »

Cuajilotitlan..... CUAUNXÍLO-TITLAN: *cuahxilottl*, cuajilote ó guajilote (V.) *titlán*, entre: « Entre los árboles de guajilote.»

- Cuajimalpa**..... (CUAUHXIMAL PA: *cuauhximalli*, acepilladuras, ó astillas menudas de madera; *pa*, en: « En el astillero. »—*Cuauh-ximalli*: *cuahuítl*, madera; *ximalli*, astillas:). Pueblo que está en el camino de México á Toluca, donde, desde el tiempo de los aztecas, se corta y labra madera del monte, que después se ha llamado el Monte de las Cruces (1).
- Cuajinicuilapa**... CUAUHXONECUIL-A-PAN: *cuauh-xonecuilli*, cuajinicuil (V.); *atl*, agua, y, por extensión, río; *pau*, en: « En el río de los cuajinicuales. »
- Cuajomulco**..... CUAUH-XOMUL-CO: *cuahuítl*, árbol; *xomulli*, rincón; *co*, en: « En el rincón de los árboles ó del bosque. »
- Cuapinola**..... CUAUH-PINOL-LA: *cuauh-pinolli*, cuapinol (V.); *la*, variante de *ta*, que expresa abundancia: « Donde abundan los cuapinoles. »
- Cuatetelco**..... CUAUH-TETEL-CO: *cuahuítl*, árbol ó madera; *tetelli*, montón; *co*, en: « En el monrón de madera. »—Como en el jeroglífico el *tetelli*, « montón, » está representado por una pirámide escalonada, que era la forma de los templos de los Aztecas, *tetelli* puede significar aquí « pirámide ó templo, » y el nombre significará: « En el templo de madera. » (2).
- Cuannacastla**.... CUAUH-NACAZ-TLA: *cuauh-nacaztli*, oreja de árbol, nombre de una enredadera de flores rojas y moradas, que afectan la forma de una oreja humana; *ta*, que expresa abundancia: « Donde abunda el *cuahnacaztli*. »—*Cuauh-nacaztli*: *cuahuítl*, árbol; *nacaztli*, oreja:

- « oreja de árbol. »
- Cuaupanoaya**... CUAUH-PANOAYAN: *cuahuítl*, árbol ó madera; *panoayan*, pasadero de río, puente: « En el puente de árboles ó de madera. »
- Cuautecomatlán** CUAUH-TECOMA-TLAN: *cuauh-tecomatl*, cuautecomate (V.); *tlán*, junto: « Junto á los cuautecomates. »
- Cuautecomacingo**..... CUAUH-TECOMA-TZIN-CO: *cuauh-tecoma-tzintli*, cuautecomatito; *co*, en: « En los cuautecomatitos » (V. Cuautecomate).
- Guatepec**..... CUAUH-TEPE-C: *cuahuítl*, árbol; *tepetl*, cerro; *c*, en: « En el cerro de árboles ó arbolado. »
- Cuauhtitlán**..... CUAUH-TITLAN: *cuahuítl*, árbol; *titlán*, entre: « Entre los árboles. »
- Cuauyacac**..... CUAUH-YACA-C: *cuahuítl*, árbol; *yacatl*, nariz, y, figuradamente, punta, principio; *c*, en: « En donde empiezan los árboles »
- Cuauyocan**..... CUAUH-YO-CAN: *cuauh-yo*, arbolado; *can*, lugar: « Lugar arbolado » ó « lleno de árboles. »
- Cuernavaca**..... CUAUH-NAHUAC: *cuahuítl*, árbol; *nahuac*, junto, ó cercado ó rodeado: « Junto á los árboles, ó rodeado de árboles. » (3.)
- Huachinango**... CUAUH-CHINAN-CO: *cuahuítl*, árbol, madero; *chinamítl*, seto ó cerco, *co*, en: « En los setos ó cercados de árboles, ó maderos. » (V. Chinamil).
- Olcuatitlán**..... OL-CUAUH-TITLAN: *ol-cuahuítl*, árbol del hule, olcahuite (V.); *titlán*, entre: « Entre los árboles de hule »)



# EJERCICIOS.

I. En *Huachinango* se descubrieron, en tiempo del emperador Maximiliano, unas ruinas prehistóricas de grande importancia, en un lugar llamado *Mellatoyuca*.

II. En la ciudad de *Cuernavaca* edificó Hernán Cortés un palacio, donde vivió con su esposa segunda y con su madre; y, que, aunque muy transformado, existe todavía.

III. La capital del reino *Tlahuican* fué *Cuauhnahuac*, hoy *Cuernavaca*, y fué conquistada por Hernán Cortés, el 2 de Abril de 1521.

IV. El hoy humilde pueblo de *Cuautitlán* fué residencia de los reyes chichimecas, mucho antes que los Aztecas fundaran Tenochtitlán.

V. En la ciudad de *Cuernavaca* fué elegido, en 1855, Presidente interino de la República, Don Juan Álvarez, conforme á las bases propuestas en el Plan de Ayutla.

# NOTAS.

(1)

El Sr. Eufemio Mendoza dice que el verdadero nombre es *Cuauhchimolpa*, y que se compone de *cuauhtla*, bosque, de *chimalli*, escudo, y de *yan*, sobre, y que significa: «Escudo de bosque.» Este disparate corre impreso en el Boletín de la Sociedad de Geografía.

El Dr. Peñafiel dice «La escritura consta de un hacha de cobre encima de un árbol tirado al suelo, comenzado á labrar y con astillas debajo: el jeroglífico es ideográfico de la acción de labrar madera, de *Cuauhchimoloyan*, «Carpintería ó barrio de carpinteros» (Molina), derivado de *cuauhchimalli*, astillas pequeñas, y de la terminación verbal *yan*; sin embargo no está expresado por medio de la huella humana ú otros medios de que disponía la escritura mexicana.



..... *Cuaximalpa* significa, «sobre las astillas de madera,» en el lugar en que se labra madera, que viene á ser, por metonimia, sinónimo de carpintería ó de *Cuauhchimoloyan*»

No creemos que haya tal sinonimia, por que *Cuauhchimoloyan*, como dice muy bien el Dr. Peñafiel, significa: «lugar en que se labra madera,» mientras que *Cuauhchimolpa* sólo significa: «En las astillas de madera,» y por eso nosotros traducimos: «En el astillero.» Puede suceder que un lugar donde se corta madera interpreta este jeroglífico por «Cerca del bosque ó en la orilla de la arboleda.»

ra, quede abandonado, por que se hayan acabado los árboles que allí se labraban, ó por cualquier otra causa, y que sólo queden allí astillas de la madera que se labraba; y en este caso, ese lugar será *cuauhchimalli*, astillas de madera y geográficamente *Cuauhchimolpa*. Por eso en el jeroglífico de este nombre no hay huellas humanas que indiquen la acción verbal de labrar, que tanto extraña el Dr. Peñafiel. Por esta razón no creemos que la tenga el Sr. Olaguibel, cuando, al tratar de éste nombre, dice: «Según nuestra opinión, la palabra debe traducirse en sentido figurado de este modo: «Lugar donde se corta madera; Lugar de leñadores.»

Esta traducción convendría á *Cuauhchimoloyan*.

(2)

Dice el Dr. Peñafiel que *tetelli* es abreviatura de *tlatetelli*, pero esto no es exacto, por que *tetelli* es una palabra simple que significa «monton,» y que en composición con otras toma diversas significaciones, como *tlatetelli*, monton de tierra; *cuauh-tetelli*, monton de árboles ó de maderos; *tapalcate-telli*, montón de tiestos ó tepalcates.

Algunos creen que *Cuauhtetelco*, significa: «En el árbol astringente» compuesto de *cuauhtl*, árbol, de *tetelqui*, cosa aspera al gusto, y de *co*, en. Los elementos de esta palabra se prestan á esta significación, pero su estructura debería ser *Cuauhtetelquic*, y entonces la pirámide del jeroglífico *tetelli*, sería un medio mnemónico ó recordativo, por homofonía de *tetelquic*.

Otros dicen que el nombre propio mexicano es *Coatetelco*, que se compone de *coatl*, culebra de *tetella* pedregal, y de *co*, en; y que significa: «En el pedregal de culebras.» Esta etimología la rechaza el jeroglífico, por que en sus elementos no hay nada que se refiera ni á culebra ni á piedras.

Los moradores de aquel pueblo, apoyados en una tradición, pretenden que signifique: «En la culebra de piedra;» pero es inaceptable, porque para que el pueblo tuviera tal significación, debería ser *Tecoac*, compuesta de *tetl*, piedra, *coatl*, culebra, y *c*, en.

(3)



**CUERNAVACA.** Este es uno de los nombres mexicanos que mas desfigurados nos dejaron los españoles. El vocablo correcto es *Cuauhnahuac*, que se compone de *cuauhtl*, árbol, y de *nahua*, cerca de, junto á; y significa «Cerca de los árboles» ó «Junto al bosque.» Hay dos jeroglíficos de este pueblo. El primero consiste en un árbol (*cuauhtl*) cuyo tronco tiene una abertura bucal de la que sale una virgula, símbolo de la palabra ó lenguaje (*nahua*). El sabio Don Gumersindo Mendoza interpretó este jeroglífico por «el hombre que habló,» tomando por indeográfico el signo *nahua*, que en este caso es puramente fonético, pues sólo es mnemónico de la posposición *nahua*.

El segundo jeroglífico, que está en el anaglifo de Aubin, consiste en una cabeza de cuadrúpedo con tres cuernos formados de ramas de árbol, y una virgula cerca de la boca del animal. Los cuernos representados por ramas de árbol, dan el elemento *cuauhtl*, y la cabeza del animal hablando, significa *nahua*, brujo (*nahua* ó *nagual*), que en éste caso, es fonético de la posposición *nahua*, segundo elemento de la palabra, Aubin inter-



Algunos han interpretado el jeroglífico de Aubin diciendo que significa: "Lugar de buenos brujos." Es verdad que en Cuauhnahuac había hechiceros ó brujas muy inteligentes, como lo dice el Sr. Orozco y Berra en su *Historia de la Conquista de México, tomo IV, pág. 134*: ".....deseando (Moteuczuma) evitar una entrevista (con los españoles que estaban en Veracruz) ponía todos los medios para retener á los extranjeros lejos de la corte ó hacerlos volver por donde habían venido. Recurriendo de nuevo á las artes mágicas, hizo venir á los nigromantes y hechiceros de *Cuauhnahuac*, Yautepec, Huaxtepec, etc., diestros en comer los corazones á los hombres vivos y mudarles las intenciones, apoderarse de noche de los dormidos para despeñarlos por hondonadas y barrancas, atraer las sabandijas ponzoñosas, poner enfermedades en los sanos y tornarse en leones, tigres y otros animales bravos." Pero á pesar de esto no es exacta la interpretación, por que la estructura del nombre debería ser *Cual-nahual-can* ó *Cual-nahual-la*, compuestos de *cualli*, bueno, de *nahualli*, brujo, y de *can*, lugar ó de *la*, variante de *lla*, que expresa abundancia; y significarían respectivamente: "Lugar de buenos brujos" ó "Donde abundan los buenos brujos."

La etimología que hemos dado al principio de este artículo: "Cerca de los árboles" ó "Junto al bosque" es la genuina por que la trae el P. Molina en su Vocabulario y por que corresponde á la fisiografía del lugar, pues Cuernavaca se halla situada en la falda meridional del Huitzilac, montaña cubierta por espesos bosques de encino, de ocote y de oyamel, que antes de la immoderada tala que han sufrido, se extendían hasta las primeras calles de la ciudad.

Don Ignacio Ramírez en una composición poética humorística refiriéndose á la etimología de Cuernavaca, dice:

Robóse Hernán Cortés á cierta hermosa  
Mujer de un hombre apellidado Vaca;  
El cornudo va al rey; y no reposa  
Hasta que daños y perjuicios saca  
En un terreno, y recobrar la esposa:  
Esta historia dió nombre á Cuernavaca;  
Hoy disputan el pueblo y su gobierno,  
Sobre guardar la vaca y dar el cuern.



LECCION XXX.

JEROGLIFICOS.



— CUAUHTETELCO. —



CUAUHXIMALPA.



CUAUHXIMALPA.



CUAUHXOMULCO.

LECCION XXX.

JEROGLIFICO.



CUAUHNAHUAC



CUAUHNAHUAC. (VAR.)



CUAHPANOAYAN.



CUAHTECOMATLAN.

LECCION XXXI.

CUITLATL, mierda; bajo la forma CUITLA.

- Cuicla, Cuita,**.... CUITLATL. Mierda, caca, suciedad.  
**Cuitla**.....  
**Cuiclacoche**..... (CUITLA-COCHIN: *cuiclatl*, suciedad, mierda; *cochini*, que duerme: « Mazorca de maíz degenerada y diferente de las otras » (Molina).  
**Güiclacoche**.....

(CUITLA-COCHTLI: *cuiclatl*, mierda, etc.; *cochtli*, dormido: « Maíz, ó trigo añublado (Molina). Ambos vocablos significan literalmente « suciedad que duerme ó dormida.» esto es, parte del vegetal que no vivió como debía sino que se adormeció. ¡ Preciosa metáfora! ). Tizón de maíz, ó sea un hongo parásito que se cría en algunas mazorcas (1).

**Cuitasote**..... (CUITLA-ZOTI: *cuiclatl*, caca, *zotl*, suciedad: « Suciedad de caca, ó como caca»). Planta medicinal, cuya raíz — dice Ximénez — huele á pólvora de artillería. — Tal vez á este mal olor deba su nombre

**Cuitlacopal**..... (CUITLA-COPALLI: *cuiclatl*, suciedad, inmundicia; *copalli*, goma, resina, copal (V.): « Goma inmunda, » ó, como dice Ximénez, « estiercol de copal. ») Cierta especie de copal. (2).

**Tecuitla**..... (TE CUITLATL: *tecl*, piedra; *cuiclatl*, suciedad: « Suciedad de las piedras »).  
**Tecuitate**..... Especie de aguaucle (V.) que se cría adherido á las piedras los lagos. (3)

NOMBRES GEOGRAFICOS.

- Cuitlacalco**..... CUITLA-CAL-CO: *cuiclatl*, caca; *calli*, casa; *co*, en: « En la casa de la caca, » esto es, en las letrinas, en los comunes.  
**Cuitlahuac**..... Apócope de CUITLA-HUAC-A-PAN: *cuiclatl*, caca; *huacqui*, cosa seca; *atl*, agua; *pan*, en: « En agua de caca seca, » esto es, donde sobrenada la caca seca (4).

**Cuitlapán**..... CUITLA-PAN: *cuítlatl*, caca, inmundicia; *pan*, en, sobre: « En ó sobre la caca,» esto es, en el basurero, en el muladar. Como estos lugares están generalmente detrás de las casas, y como el lugar natural de la *cuítlatl*, en su significación natural de “caca” “excremento, es la parte trasera del hombre y de los animales, de ahí es que en el dioma nahuatl se formó la posición *cuítlapan*, que significa “detrás,” “á la espalda” y entra en composición en algunos nombres geográficos, como *Acuítlapan*, “Atrás del agua;” *Tepecuítlan*, “Detrás del cerro.”

**Cuitlasala**..... CUITLA-TZALAN: *cuítlatl*, mierda; *tzalan*, entre: “Entre la mierda.”

**Cuítlatenango**... CUITLA-TENAN-CO: *cuítlatl*, suciedad, caca; *tenamítl*, muro, pared; *co*, en: “En el muro ó vallado de caca.”

**Cuítlatán**..... CUITLA-TLAN: *cuítlatl*, caca, inmundicia; *tlán*, junto: “Junto á la inmundicia.”

## NOTAS.

(1)

Latín técnico: *Sphacelia vegetum*, Laveille.—Estos hongos son comestibles, fritos en manteca; pero dañosos hasta la intoxicación.

(2)

« El árbol que llaman *cuítlacopalli*, ó estiercol de copal suele llamarse también *xioquahutl* por que tiene el tronco como ynficionado de lepra es de mediana grandeza tiene las hojas casi redondas y pequeñas con vnos granos que cuelgan á razimos, muy semejantes á los de la *exicanta*, muy olorosos y pegajosos, produce la goma blanca y algo olorosa, y muy dura..... Nace en regiones calientes como es *Yautepec*..... (Ximénez) No aparece clasificada.

(3)

El P. Sahagún, hablando de las sabandijas que comían los indios, dice: « Hay unas *urronas* que se crian sobre el agua que se llaman *tecuítate*, son de color de azul claro, después que está bien espeso y grueso: cógenlo, tiéndenlo, en suelo sobre ceniza, y después hacen unas tortas de ello, y tostadas las comen.»

El P. Clavijero después de hablar del *aguauacle*, dice: « Hacían tambien uso de una sustancia fangosa que nada en las aguas del lago, secándola al sol y conservándola para comerla, á guisa de queso, al que se parecía mucho en el sabor. Dábanle el nombre de *tecuítlatl*, ó sea excremento de piedra.»

(4)



Todos los historiadores y cronistas convienen en que *Tlahuac* es aféresis de *Cuítlahuac*. Este nombre tal cual está escrito, se compone de *cuítlatl*, suciedad, caca, y de *huacqui*, seco, que pierde la sílaba final *qui* y toma la *e* de *huac* por posición; y significa: « Esta interpretación, por mas que repugne á ciertos mexicanistas putibundos, está fundada en el jeroglífico, que se compone de un mojoncito de caca, signo figurativo de *cuítlatl*; sección vertical de un caño de agua, signo figurativo de *apanítl*, que da la terminación *apan*, de suerte que la lectura debe ser *Cuítlahuacapan*, « En agua de caca seca ó dura,» esto es, donde sobrenada la suciedad. Este jeroglífico excluye las variantes que dan algunos autores, como *Cuítlahuacan*, *Cuítlan*, *Tecuítlan*, por que en estos nombres no entra el elemento *atl*, agua, que es uno de los del jeroglífico.

El Dr. Peñafiel se inclina á creer que *Cuítlan* no significa el excremento humano sino el *tecuítlatl*, especie de *ahuauilli* que se cria adherido á las piedras en los lagos; pero tal aseveración no es admisible por que en el jeroglífico se hubiera puesto el signo figurativo de *teítl*, piedra, que hubiera dado el elemento fónico *te*, y que hubiera restringido la significación de *Cuítlan*, siendo la lectura *Tecuítlan* ó *Tecuítlan*.

Borunda, en sus extravagantes interpretaciones de los nombres geográficos de Mexico, refiriéndose á *Cuítlahuac*, dice: « La expresión translativa de la planta por inmundicia del Señor, es juntamente de *synecdoque* por formada de Azufre, producción atribuida al Sol, y acorde con la anotación *Cuítlahuac*, alusiva á las antiguas corridas de Azufre volcánico, cubiertas con las aguas de la Laguna hasta la Población así distinguida situada dentro de la propia Laguna, y cercana á la Población *Tolyacualco*, ó material conservado dentro de las mismas aguas en consistencia semejante á la que se conoce por cera de Campeche; y permaneciendo en una de las cumbres de su serranía fronterera de Norte, ó de *Tlaltenco*, el distintivo *Ocuítlarocho*, el que de lo interno *co*, vomitó *oicuch*, inmundicia *cuítlatl*.»

De lo expuesto se infiere que *Cuítlahuac* es apócope de *Cuítlahuacapan*, por ser esta la lectura que da el jeroglífico.

(5)

Borunda dice: « En el distrito jurisdiccional de *Tlapa* hay Población vulgarmente tratada de *Cuítlasala*, siendo *Teocuítlatzalan* la abra de la Sierra *tzalan*, es de plata *teocuítlatl*, como que en ella permanece veta y Mina derrumbada, y de una de sus cuevas extrajeron en nuestros días figuras de oro vaciadas á estylo de la Gentilidad.»

Tal vez sea exacta la interpretación de Borunda, pues *Cuítlatzalan* puede ser aféresis de *Teo-cuílla-tzalan*.

LECCION XXXII.

CHALCHIHUITL, esmeralda, piedra preciosa; bajo la forma CHALCHIUH.

Chalchihuite..... (CHALCHIHUITL. « Esmeralda basta » (Molina). Esmeralda del país (1).

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Chalchicomula.. CHAECIUH-COMUL-LA: *chalchihuitl*, esmeralda; *comulli*, pozo; *la*, partícula abundancial: « Donde abundan los pozos de esmeraldas, » esto es, criaderos de ellas. (2).

Chalchihapan.. CHALCHIUH-A-PAN: *chalchihuitl*, esmeralda; *atl*, agua, y, por extensión, río; *pan*, en: « En agua, ó río de las esmeraldas. »

Chalcuijapan..... CHALCHIUH-XAL PAN: *chalchihuitl*, esmeralda; *xalli*, arena; *pan*, en: « En ó sobre arena de esmeraldas, » esto es, donde hay arenas verdes.—Puede ser también adulteración del nombre anterior *Chalchihapan*, porque se aspire demasiado la *h* hasta convertirla en *j*.

Chalchiucua..... CHALCHIUH-CUAHUAC-CAN: *chalchihuitl*, esmeralda; *cuahuac*, cosa dura; *can*, lugar: « Lugar de esmeraldas duras, » ó, como dice Borunda, « Territorio de piedras preciosas duras. »

Chalchiucuecan... (CHALCHIUH-CUE-CAN: *Chalchihuitl*, esmeralda; *cueye*, la diosa del agua; *can*, lugar: « Lugar de la diosa del agua » ó donde se adora á *Chalchiucueye* (v). Nombre que daban los Mexicanos á la isla de

San-Juan de Ulúa.—Nombre de la costa de Veracruz.

Chalchiatepec... CHALCHIHUITL, esmeralda; *tepetl*, cerro *c*, en: « En el cerro de esmeraldas. »

NOTAS.

(1)

El P. Sahagun, con su candidez característica, hablando de las piedras preciosas, dice: « Las piedras preciosas no se hallan así como están ahora en poder de los que las tienen ó que las venden, así hermosas, pulidas, y resplandecientes; mas antes se criaban en unas piedras toscas que no tienen ninguna apariencia ni hermosura, pues están por esos campos ó en los pueblos, las traen de acá para allá, y otras de estas muchas veces tienen dentro de sí piedras preciosas, no grandes sino pequeñas, algunas las tienen en el medio, otras en las orillas ó costados. Hay personas que conocen donde se criaban las piedras preciosas, y es, por que cualquiera de estas donde quiera que esté, está hechando de sí vapor ó exhalación como un humo delicado, y este se aparece cuando quiere el sol salir, ó á su salida, y los que las buscan y conocen, pónese en lugar conveniente cuando quiere salir y miran acia donde sale, y si ven salir un humito delicado, luego conocen que allí hay piedras preciosas, ó que ha nacido, ó que ha sido escondida, y al instante van á aquel lugar, y hallan alguna piedra de donde salía aquel humo, entienden que dentro de ella esta alguna piedra preciosa, y quiebranla para buscarla, y si no hay nada donde sale aquel humito caban en la tierra y hallan alguna caja de piedra donde estan algunas de ellas muy preciosas escondidas, ó por ventura está en la tierra misma escondida ó perdida. Tambien hay otra señal donde se criaban piedras, especialmente las que se llaman *chalchivetes*: en el lugar donde estan ó se criaban, la yerba que esta allí nacida, siempre está verde, y es por que estas piedras continuamente echan de sí una exhalación fresca y húmeda, y donde esto está, caban y hallan las piedras en que se criaban estos *chalchivetes*.

Hay otro género de piedras que se llaman *quetzalchihuitl*, dicese así, por que es muy verde y tiene manera de *chalchihuitl*; las buenas de éstas, no tienen mancha ninguna y son transparentes muy verdes: las que no son tales, tienen rayas y manchas mezcladas: lábranse estas piedras, unas redondas y ahugeradas, otras trianguladas, otras cortadas al sesgo, y otras cuadradas. Hay otras piedras que llaman *calchivetes*, son verdes y no transparentes mezcladas de blanco, úsanlas mucho los principales, trayéndolas á las muñecas atadas en hilo, y aquello es señal de que es persona noble el que las trae; á los Maceguales no les era lícito traerlas. »

Don Lucas Alaman afirma que no había esmeraldas finas en México; hablando de las piedras preciosas, dice:

« De todas las piedras preciosas ninguna ha sido tan frecuentemente confundida con otras piedras verdes como la esmeralda, ó por mejor decir este nombre se ha dado á muchas substancias minerales y aun artificiales que tienen aquel color. En nuestra república no hay esmeraldas y las que se tenían por tales en tiempo de la conquista eran jade ó serpentina cuyo color tiene al

guna semejanza con el de aquellus. El Ilmo. Sr. Arzobispo Dr. D. Manuel de Posadas, posee un idolillo de la primera de estas materias de seis pulgadas de alto que habría sido tenido por esmeralda eg aquellos tiempos, en los cuales por no tenerse conocimientos ningunos de mineralogía, y creyendo que todas las piedras preciosas son resistentes, la prueba que hacían en el Perú donde las esmeraldas abundan, para conocer si lo eran, consistía en darles un fuerte golpe con un martillo, y como son quebradizas, todas se rompían, de suerte que tomaban por esmeraldas las que no lo eran y destruían las verdaderas. Este error era comun tambien en Europa: mucha fama tenía en Italia *il sacro catino*, el sagrado platon, que se conserva en la catedral de Génova, y con el que se decía haberse celebrado la cena pascual por el Divino Salvador: el rey D. Alonso lo dió á la república, del despojo de la Ciudad de Almería en premio del auxilio de naves que le prestó para la toma de aquella plaza y se creía que era de esmeralda. Trasladado á París cuando la Italia fué despojada por Napoleón de todas sus preciosidades, se analizó por los químicos de aquella capital y resulto ser de vidrio común, teñido con cobre. Así pues todas estas esmeraldas de extraordinario tamaño de que se habla en tiempo de la conquista, no lo eran, sino otras piedras verdes de diversas clases.» Muy diversa de la anterior es la opinión de uno de los conquistadores. Bernal Diaz del Castillo, hablando de los regalos que Moctezuma envió á Cortés cuando estaba en la Veracruz, dice: «.....yuelve Tendile con muchos indios, y después de haber hecho el acto que suelen entre ellos, de zahumar á Cortés, y á todos nosotros, dió diez cargas de mantas de pluma muy fina y ricas, y quatro *chalchuites*, que son unas piedras verdes de muy gran valor, y tenidas en mas estima entre ellos, mas que nosotros las esmeraldas, y es color verde;.....» En otro pasaje dice: «.....y que aquellas ricas piedras de *chalchuites*, que las envía para el gran Emperador, por que son tan ricas, que vale cada una dellas una gran carga de oro, y que en más estima las tenía.....»

(2)

Un Señor Andrés Iglesias, en una descripción historico-geográfica de *Chalchicomula*, dice: «Se sabe que la existencia de ésta población es posterior á la Conquista y que, allá en su origen, era una humilde congregación de indigenas, quienes le dieron por nombre Xalchicomulco, que, en mexicano, que es el idioma de sus naturales, significa *Rincón de arena* aludiendo á la mucha que contiene.—Si tal fuera la significación del nombre, éste debería ser *Xal-xomul-co*, pues idéntica estructura tiene *A-xomul-co*. «En el rincón del agua;» *Cuauh-xomul-co*, «En el rincón de la arboleda.» Borunda, en su estilo extravagante, dice: «Así se señaló en la serranía conocida por de Orizava al lugar *Chalchicomula*, Lugar abundante de la Yerba *amulli*, «*amula*, adentro *co*, lo es de piedra preciosa *Chalchihuitl*, ó Diamante,.....» Aunque no estamos conformes con los elementos y estructura que da Borunda al vocablo, pues «lugar abundante en la yerba *amulli* se dice *Quilamulla*, sin embargo, lo citamos para apoyar nuestra aseveración de que *chalchihuitl* es el primer elemento de la palabra.



LECCION XXXIII.

CHANTLI, casa, morada, madriguera; bajo la forma CHAN.

**Campamocho.....** Capullo en que se oculta la oruga, en estado de crisálida, para convertirse en mariposa. || Insecto alado que, por su estructura y color verde, se confunde con las hojas de las plantas.

No hemos podido encontrar el origen de esta palabra. Los mexicanos dicen ¿*campa mochan?* que significa «¿dónde está tu casa?» compuesto de *campá*, dónde, de *mo*, tu, y de *chantli*, casa. Tal vez haya alguna relación entre esta frase y el vocablo de que se trata.

NOMBRES GEOGRAFICOS.

**Ayotinchan.....** AYOTL-IN-CHAN: *ayotl*, tortuga; *in*, su; *chantli*, casa, morada: «Su casa, ó vivero de las tortugas.»

**Coatlinehan.....**



COATL-IN-CHAN: *coatl*, culebra; *in*, su; *chantli*, madriguera: «Su madriguera de las culebras.

COATL-I-CHAN: *Coatl*, la diosa *Cihuacoatl* (V.); *i*, su; *chantli*, casa: «Casa de *Coatl* ó *Cihuacoatl*, « ( Véase *Coatlán*).

**Cuantinehan.....** CUAU-T-IN-CHAN: *cuantli*, águila; *t*, letra diacrítica; *in*, su; *chan'ii*, madriguera: «Su madriguera de las águilas.»